Gwida għall-iScaffolding

Maria Thedorou

Proġett: Safety4El
Improved Safety for Electricians

Gwida għall-iScaffolding

Terminoloġija ... 2
L-Istruttura tal-Gwida ... 3
Kapitlu 1 ... 4
1.1. Introduzzjoni għal CLIL ... 4
1.2. Introduzzjoni għall-iScaffolding ... 4
Kapitlu 2 ... 4
Il-5 Kejiet fil-qosor u kif inhuma marbutin ma' CLIL ... 4
2.1. Kontenut ... 5
2.2. Komunikazzjoni ... 5
2.3. Kompetenzi ... 5
2.4. Kommunità ... 6
2.5. Konjizzjoni ... 6
2.6. Ir-Rota ta' Bloom u l-Għażla tal-Aħjar Kliem ... 7
Kapitlu 3 ... 7
3.1. Scaffolding ... 7
3.2. Iż-Zone of Proximal Development (ZPD) u l-iScaffolding ... 9
3.3. L-Awtonomija tal-Istudent ... 11
3.4. Interazzjoni ... 11
3.5. Il-Ħin tal-Ħsieb tal-Għalliema ... 12
3.6. Benefiċċji ... 13
3.7. Teknika tal-iScaffolding ... 14
3.8. Eżempji ta' Scaffolding ... 16
3.8.1. Mistoqsijiet/Veru – Falz ... 16
1.8.2. Tqabbil ... 17
3.8.3. Preżentazzjoni bl-Islajds ... 17
3.8.4. Vidjows/Vidjows qosra ... 18
3.8.5. Logħob ta' Rwol/Simulazzjoni ... 18
3.8.6. Kitba Bbażata fuq Smigħ ... 18
3.8.7 Illinkjar ta' test ma' dizzjunarji f'118-il lingwa ... 18
REFERENZI ... 20

Terminoloġija

Tul il-manwal, sibna li hu neċessarju li nirreferu għal-lingwa li hi użata fl-iskola/fil-klassi, u l-lingwa li trid tkun mgħallma fil-lezzjoni tal-CLIL.

Fl-aħħar 10 snin, l-Ewropa kissret il-fruntieri u żiedet aktar stati membri. Il-mobiltà u l-immigrazzjoni tras-border hija komuni. Barra minn hekk, l-influss tar-refuġjati u l-immigranti rriżulta fil-klassi tipika Ewropea li hi ambjent multinazzjonali li jikkonsisti fi studenti b'abiltajiet plurilingwi.

Tradizzjonalment, il-lingwisti u l-għalliema tal-lingwa kienu jirreferu għal-lingwa nattiva jew il-lingwa omm bħala L1, u kull lingwa barranija li tiġi studjata bħala L2. Fiż-żmien ta' ċaqliq u immigrazzjoni fl-Ewropa, dawn it-termini qegħdin jintilfu.

Meta wieħed jirreferi għal-lingwa mitkellma fil-pajjiż fejn isir l-istudju bħala l-lingwa nattiva jew il-lingwa omm, din ma tikkunsidrax l-immigranti, il-minoritajiet etniċi u l-ilsna nattivi. Aħseb pereżempju, fil-każ ta' Etijopjan f'Ruma, Bosnijaku f'Malta, Tork fil-Ġermanja jew Katalan f'Barċellona, Welshman f'Wales, jew Skoċċiż jew Irlandiż jitkellmu l-verżjoni tagħhom taċ-Ċeltiku. Bl-użu tat-terminu L1 wieħed jinjora l-ewwel lingwa tagħhom. U xi ngħidu għall-istudenti bilingwi, bħal ma nsibu f'Malta u fl-Isvizzera? Il-lingwa studjata tista' tkun ukoll lingwa uffiċjali f'pajjiżhom.

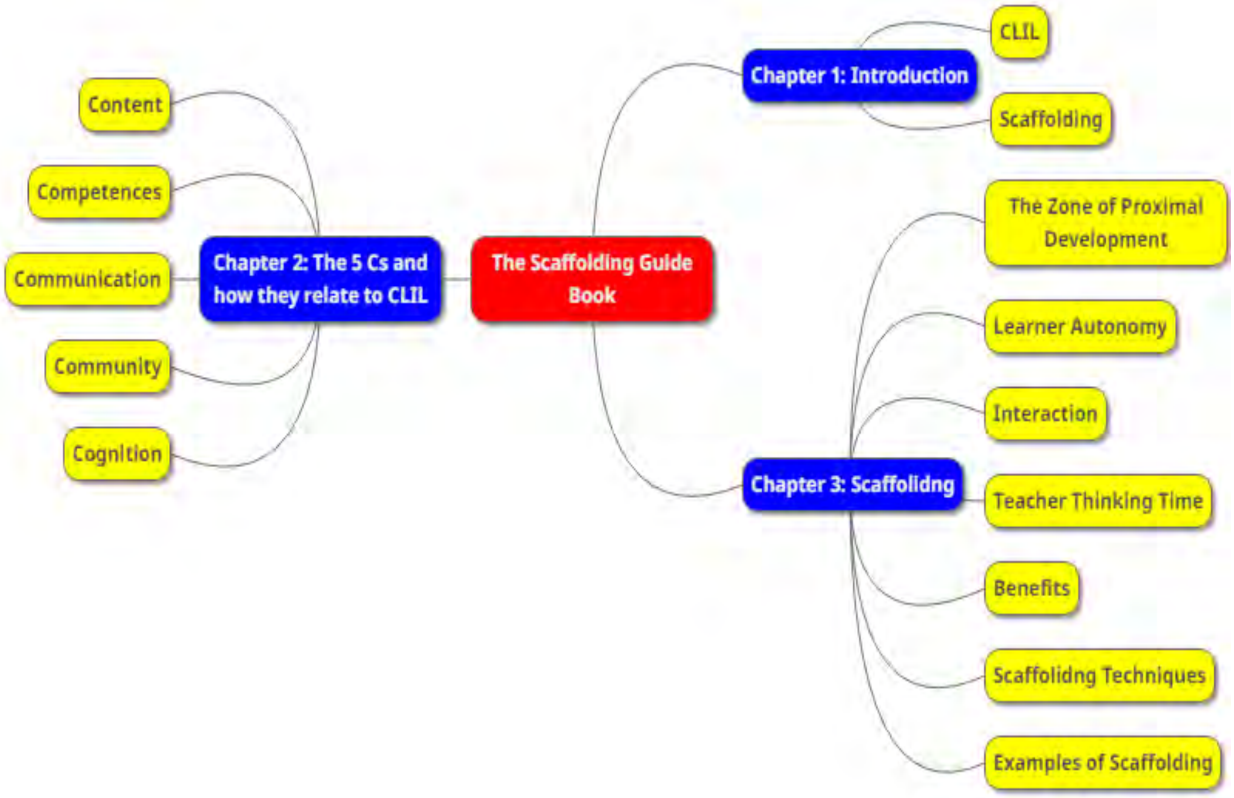
Barra minn hekk, biex jiżdiedu d-diffikultajiet, l-użu tal-Ingliż bħala lingwa globali wassal biex ħafna pajjiżi jgħallmu l-Ingliż bħala parti mill-kurrikulu. L-Ingliż issa sar obbligatorju f'ħafna mill-pajjiżi Ewropej, u għalhekk ma jiġix ikkunsidrat bħala 'lingwa barranija', imma t-tieni lingwa .

Wara ftit ħsieb bir-reqqa, iddeċidejna li nużaw it-termini L1 (għal-lingwa omm) u L2 (il-lingwa barranija), u tul il-manwal se nużaw dawn it-termini:

Għal-lingwa li hi użata fil-klassi se nużaw it-terminu School Lingua Franca (SLF) bħala l-lingwa li taħdem u tikkomunika biha l-klassi.

Għal dik il-lingwa li hi mmirata li tkun mgħallma flimkien mal-kontenut, se nużaw it-terminu Targeted Language (TL) jew Additional Language (AL). Dawn it-termini se jintużaw b'mod sinonimu.

L-Istruttura tal-Gwida



Kapitlu 1

1.1. Introduzzjoni għal CLIL

It-terminu Content and Language Integrated Learning (CLIL) kien imniedi fl-1994 flimkien mal-Kummissjoni Ewropea. Din segwiet diskussjoni fl-Ewropa mmexxija minn esperti fil-Finlandja u l-Olanda dwar kif jista' jiddaħħal it-tagħlim tal-lingwa b'mod eċċellenti, li jinsab f'ċerti skejjel, fl-iskejjel tal-gvern u l-kulleġġi.

F'dak iż-żmien it-tnedija ta' CLIL kienet kemm politika kif ukoll edukattiva. 'Il-motivatur politiku kien ibbażat fuq viżjoni li l-mobiltà fl-Unjoni Ewropea kienet teħtieġ livelli ogħla ta' kompetenza fil-lingwi magħżula milli kien jeżisti dak iż-żmien. Il-motivatur edukattiv, influwenzat minn inizjattivi bilingwi bħal m'hemm il-Kanada, kien li jiddisinja u jadatta modi ta' tagħlim eżistenti sabiex jipprovdi firxa wiesgħa ta' studenti b'livelli ogħla ta' kompetenzi' (Marsh, 2012).

Issa, madwar għoxrin sena wara, il-kunċett tal-CLIL reġa' deher mhux biss bħala mod biex jittejjeb l-aċċess għal lingwi oħra, imma wkoll biex jiddaħħlu pratttiċi innovattivi fil-kurrikulu.

CLIL beda jiġi aċċettat bil-mod f'pajjiżi Ewropej. Fil-fatt, f'xi pajjiżi, hemm għalliema li huma mitluba jużaw CLIL fil-klassijiet tagħhom. It-tendenza tidher li se tkun li CLIL se jintuża aktar fil-futur f'ħafna mill-pajjiżi Ewropej.

1.2. Introduzzjoni għall-iScaffolding

L-ewwel li rrefera għall-iScaffolding bħala metodu ta' istruzzjoni kien Lev Vygotsky, li l-kunċett tiegħu ta' Zone of Proximal Development (ZPD) għandu relazzjoni immedjata jekk mhux ukoll il-bażi tal-iscaffolding. 'Iz-zone of proximal development hi d-distanza bejn dak li t-tfal jistgħu jagħmlu weħidhom u t-tagħlim li jistgħu jingħataw għajnuna għalih b'assistenza kompetenti' (Raymond, 2000, p.176). Aktar dwar iz-ZPD jinsab f'sezzjoni 3.2.

L-iscaffolds jgħinu lill-istudenti f'ħilithom biex jibnu fuq dak li jkunu diġà jafu u għalhekk jassimilaw informazzjoni ġdida. Imma fuq kollox l-aktar ħaġa importanti hi l-fatt li dawn l-iscaffolds jitneħħew meta jkun ċar li l-istudent jista' jieqaf fuq saqajh waħdu u jkompli jitgħallem minn hemm 'il quddiem.

Kapitlu 2

Il-5 Kejiet fil-qosor u kif inhuma marbutin ma' CLIL

Meta l-għalliema jkunu jħejju lezzjoni tal-CLIL, hemm ħames affarijiet li jridu jaħsbu fihom – il-Kontenut (Content), il-Komunikazzjoni (Communication), il-Kompetenzi (Competences), il-Komunità (Community) u l-Konjizzjoni (Cognition).

2.1. Kontenut

Fit-tagħlim tradizzjonali, l-għalliema jippreparaw il-lezzjoni skont żvilupp loġiku tas-suġġett li l-istudenti kienu qegħdin jaħdmu fuqu . Bil-CLIL huwa l-istess. L-għalliema jiżviluppaw lezzjonijiet b'dak li l-istudenti diġà jafu. B'dan il-mod, l-istudenti jibnu l-għarfien tal-kontenut bħallikieku qegħdin jibnu ħajt, filata ġebel waħda fuq l-oħra.

2.2. Komunikazzjoni

Qabel, l-istudenti kienu jitgħallmu ħafna mill-kontenut filwaqt li kienu jkunu jisimgħu lill-għalliema jitkellmu. Bi CLIL, l-għalliema jitkellmu inqas, għaliex l-istudenti ma għandhomx ħafna x'jitgħallmu minn din il-lingwa l-ġdida b'dan il-metodu. Minflok, l-istudenti jistudjaw flimkien u jaħdmu fi gruppi, jitkellmu flimkien u mal-għalliema, u jużaw kemm jistgħu din il-lingwa.

Għalliema tal-CLIL għandha tistaqsi lilha nfisha numru ta' mistoqsijiet:

- F'liema tip ta' komunikazzjoni se jkunu involuti l-istudenti?
- Liema lingwa hija bżonjuża għal din il-komunikazzjoni?
- Liema kliem li għandu x'jaqsam mal-kontenut se jkollhom bżonn?
- X'tip ta' għajnuna/scaffolding (ara Kapitlu 3) nista' nagħtihom?

2.3. Kompetenzi

Dikjarazzjonijiet bħal 'nista'' jiddeskrivu dak li hu mistenni li jintleħaq fil-lezzjoni, pereżempju, 'Nista' nikkalkula l-'area' ta' trijangolu'. L-għalliema tal-CLIL jaħsbu għal dikjarazzjonijiet ta' 'nista'' li jridu li l-istudenti jkollhom ħila jilħqu wara l-lezzjoni, jew għall-ħiliet u l-kontenut tal-lezzjoni jew għal-lingwa l-ġdida.

2.4. Kommunità

L-għalliema tal-CLIL jgħinu lill-istudenti jirrelataw dak li tgħallmu mad-dinja madwarhom. L-istudenti jaraw li dak li jitgħallmu mhuwiex biss suġġett tal-iskola, imma xi ħaġa li tirrelata mad-'dinja reali'. Għalhekk l-għalliema tal-CLIL trid taħseb dwar:

- X'inhi r-relevanza ta' din il-lezzjoni għall-ħajja tal-istudenti? Kif tingħaqad mal-Komunità jew il-Kultura li jagħmlu parti minnha l-istudenti?
- Tingħaqad ukoll ma' kulturi oħra?

2.5. Konjizzjoni

L-għalliema minn dejjem għenu lill-istudenti biex jitgħallmu jaħsbu ħafna qabel ma' ġie introdott il-metodu tal-CLIL. Dejjem staqsew lill-istudenti 'meta?', 'fejn?', 'liema?', 'kemm?' u 'min?'. Dawn il-mistoqsijiet jiffukaw fuq tweġibiet reali, speċifiċi u konkreti. L-istudenti li jitgħallmu jwieġbu dawn il-mistoqsijiet tajjeb jiżviluppaw il-ħiliet tal-ħsieb li jiftakru, jirrepetu, jagħmlu lista u jifhmu.

Ħiliet fil-ħsieb bħal dawn kienu kkategorizzati fit-Tassonomija ta' Bloom bħala Lower Order Thinking Skills (LOTS) sa mill-1956 (it-Tassonomija kienet reveduta aktar reċenti minn Anderson u Krathwohl). Skont it-Tassonomija, l-istudenti li jipprattikaw LOTS, bħal fil-

mistoqsijiet ta' hawn fuq, jitgħallmu jiftakru u jifhmu l-informazzjoni u jispjegawha. Jitgħallmu wkoll japplikaw informazzjoni ġdida f'sitwazzjoni differenti.

Il-metodu tal-CLIL ipprova jżid ma' dawn il-ħiliet tal-ħsieb konkreti billi jadotta mistoqsijiet aktar astratti, konkreti u analitiċi. Dan mhux biss għal studenti ikbar u aktar kapaċi, imma fil-lezzjonijiet kollha. Student li qiegħed isegwi kors tal-CLIL fi ftit żmien ser ikun tgħallem dwar mistoqsijiet bħal 'għaliex?', 'kif?" u 'liema evidenza hemm?' u b'hekk ikun ipprattka wħud mill-ħiliet fil-ħsieb ikkategorizzati minn Bloom bħala Higher Order Thinking Skills (HOTS). L-użu ta' dawn jgħin lill-istudenti biex jinvestigaw u jevalwaw informazzjoni ġdida u jużawha biex jiżviluppaw xi ħaġa ġdida.

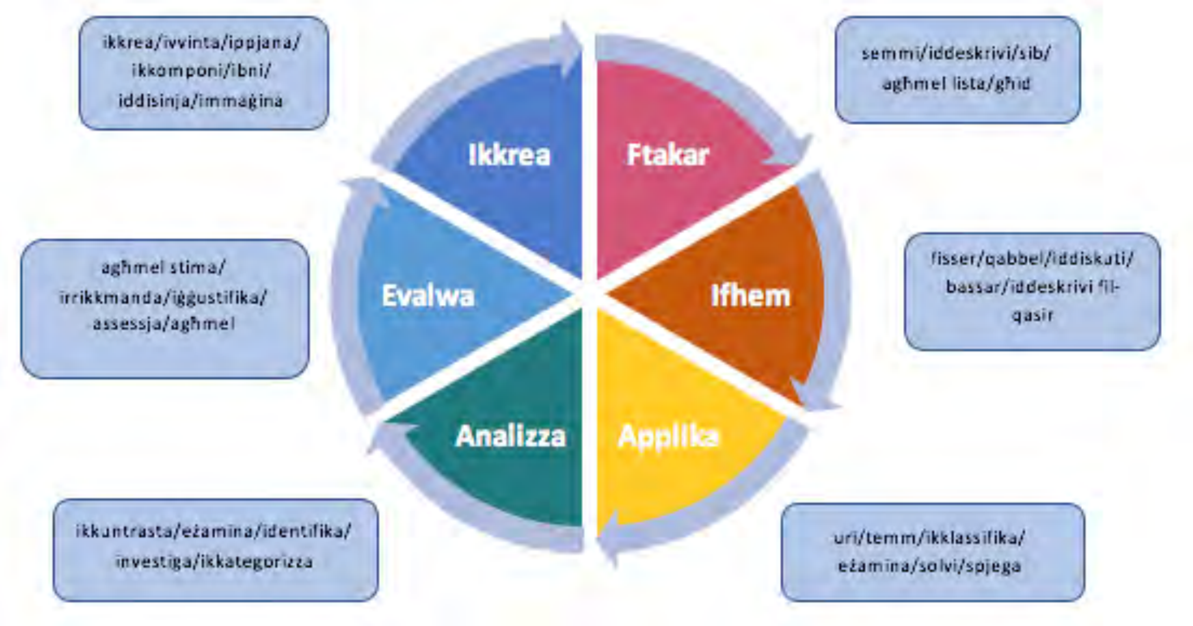
Huwa tajjeb li naħsbu fit-tassonomija ta' Bloom f'termini ta' mġiba ta' tagħlim (Learning Behaviours):

- Irridu niftakru kunċett qabel ma nifhmuh.
- Irridu nifhmu kunċett qabel ma napplikawh.
- Irridu nkunu kapaċi napplikaw kunċett qabel ma nkunu kapaċi nanalizzawh.
- Irridu nanalizzaw kunċett qabel ma nkunu kapaċi nagħmlu evalwazzjoni tiegħu.
- Irridu niftakru, nifhmu, napplikaw, nanalizzaw u nevalwaw kunċett qabel ma noħolquh.

2.6. Ir-Rota ta’ Bloom u l-Għażla tal-Aħjar Kliem

Ir-Rota ta’ Bloom: Il-figura hawn taħt turi xi kliem li nistgħu nużaw meta nistaqsu mistoqsijiet u nissettjaw taħriġ biex inħeġġu ħiliet ta’ ħsieb differenti. Din turi tassonomija ta’ ħiliet ta’ ħsieb, kliem ta’ mistoqsijiet u xogħlijiet li l-ħsieb tagħhom huwa li joħolqu aktar HOTS u LOTS.

Pereżempju, l-użu ta’ kliem li joħloq mistoqsija bħal ‘semmi, agħmel lista, għid’ jgħin lill-istudenti jiftakru l-fatti. L-użu ta’ kliem li joħloq mistoqsija bħal ‘ikkuntrasta, agħraf u ikkategorizza’ jinkoraġġixxi lill-istudenti jiżviluppaw Livell Ogħla ta’ Ħila tal-Ħsieb fl-Analiżi (Higher Order Thinking Skill).



Kapitlu 3

3.1. Scaffolding

M’hemm ebda metodoloġija li tirrelata għall-CLIL. Madankollu, skont Pavesi et al (2001) hemm aspetti komuni użati f’pajjiżi differenti, u “CLIL għandu bżonn metodi attivi, koperazzjoni fl-immaniġġjar tal-klassi, u enfażi fuq kull tip ta’ komunikazzjoni (lingwistika, viżwali u kinestetika)”.

- Fi CLIL huwa importanti li jintużaw għajnuniet awdjoviżivi u multimedjali sabiex jingħelbu problemi kkawżati bl-użu tal-lingwa l-ġdida.

- Pavesi et al jenfażizzaw l-importanza fl-użu ta' metodi ta' tagħlim ħolistiċi kif ukoll it-tagħlim mill-prattika, u esperjenzi fejn jaħdmu b'idejhom.

- Pavesi et al jissuġġerixxu wkoll l-użu tal-lingwa l-ġdida (TL) fl-użu ta' komunikazzjoni awtentika mingħajr ma wieħed jagħti kas l-iżbalji tal-lingwa.

- It-tagħlim tat-tieni lingwa u l-kontenut fl-istess ħin għandu jinkludi għajnuna bħal riformulazzjoni, simplifikazzjoni u eżempji.

- Code switching (il-bidla għal-lingwa omm tal-istudenti (SLF) minflok il-lingwa l-ġdida) għandu jkun l-aħħar għażla għal raġunijiet ta' komunikazzjoni.

- L-użu tal-lingwa omm (SLF) mill-għalliema tal-CLIL għandu jkun mill-anqas u għandu jkun evitat ħlief fejn hemm bżonn. Ioannou Georgiou, S u Pavlou, P (2011)

- Madankollu, Butzkamm (1998) jissuġġerixxi li 'l-istudenti, speċjalment fil-bidu tal-CLIL, jistgħu jitħallew jagħmlu code-switching, jiġifieri jużaw SLF jew TL/AL b'mod alternattiv, jew taħlita tat-tnejn, sabiex iwasslu l-messaġġ tagħhom b'mod aktar effettiv jew biex ikomplu bil-konverżazzjoni tagħhom'. Pereżempju, fl-Istituto Comprensivo Statale "Monte Grappa" (membru fil-proġett tal-UE CLIL4U), sabiex l-istudenti ma jaħdmux fuq qalbhom, jistgħu jużaw it-Taljan (l-SLF) u mhumiex sfurzati li jitkellmu l-lingwa l-ġdida (TL/AL) fil-klassi quddiem kulħadd biex jevitaw il-mistħija tal-bidu.

- Fejn hu possibbli, problemi fil-kontenut u/jew il-lingwa għandhom ikunu megħluba fl-istadju tal-ippjanar permezz tal-koperazzjoni bejn l-għalliema tal-kontenut u tal-lingwa.

- Il-ħiliet tax-xogħol f'tim huma bżonjużi mill-għalliema tal-CLIL meta jippreparaw il-kurrikulu u anke waqt it-tagħlim.

- Waqt l-ippjanar tal-lezzjonijiet, l-għalliema għandhom iżommu f'moħħhom il-livell tal-lingwa l-ġdida AL/TL tal-istudenti.

- Pavesi et al jissuġġerixxu li bħala parti mill-metodoloġija tagħhom, studenti fi skola primarja għandhom jingħataw bejn 10-20 minuta ta' "language showers" kuljum, jew iqattgħu sa 50% tal-lezzjonijiet kollha jużaw l-lingwa l-ġdida TL/AL, fejn jiffukaw fuq il-ħiliet tal-lingwa mitkellma u mismugħa b'mod orali.

- Kemm Pavesi et al (2001) u Ioannou Georgiou, S and Pavlou, P (2011) jgħidu li meta tippjana l-kurrikulu tal-CLIL, huwa importanti li tikkunsidra:

    - L-etajiet, il-bżonnijiet, l-interessi u l-kompetenzi lingwistiċi
    - Il-kompetenzi tal-għalliema, it-taħriġ u l-esperjenza fi CLIL u l-ħakma tat-tieni lingwa
    - Is-sapport amministrattiv fl-iskola, riżorsi u materjal

- Riżorsi tal-komunità lokali
- Il-motivazzjoni tal-istudenti u l-interess tal-ġenituri
- Riżultati u għanijiet

Fil-prattika, il-metodu tat-tagħlim CLIL għandu diversi forom, mit-tagħlim tal-kurrikulu sħiħ fil-lingwa l-ġdida (immersjoni totali) għall-addattar tal-korsijiet tal-lingwa biex jiġi inkluż fokus fuq il-kontenut tas-suġġett.

3.2. Iż-Zone of Proximal Development (ZPD) u l-iScaffolding

It-tagħlim tal-CLIL huwa proċess ta' kostruzzjoni ta' għarfien u ta' lingwa fl-istess ħin.

L-istudenti kważi dejjem jibdew bi ftit għarfien bażiku tal-kontenut u l-lingwa li se jitgħallmu. Fil-ġeografija, pereżempju, ħafna mill-istudenti jafu li l-Antarctica hija art bis-silġ, fejn jgħixu l-pingwini – imma jista' jkun li jkollhom bżonn jiġu mgħallma li l-Antarctica hija kontinent fil-Pol tan-Nofsinhar, miksi bis-silġ u fond aktar minn 1 .6 Km. Bl-istess mod, jistgħu jkunu jafu kif jgħidu li l-Antartica hija kbira, kiesħa u 'l bogħod – imma jista' jkun li jkollhom bżonn jiġu mgħallma kif jgħidu li hi ikbar mill-Ewropa, hija l-aktar kontinent li qiegħed fuq in-naħa ta' isfel tad-dinja u li hemmhekk tkejlet l-aktar temperatura kiesħa. F'kull lezzjoni tal-CLIL, kontenut ġdid u lingwa ġdida jkunu introdotti biex jibnu fuq dak li diġà jafu l-istudenti. Permezz tal-interazzjoni bejn l-istudenti, mal-għalliema, u bir-riżorsi multimedjali, kull student jibni għarfien ġdid bil-pass tiegħu, filwaqt li jitlaq minn għarfien bażiku għal fehim u profiċjenza.

Bejn l-għarfien u l-kompetenza, l-istudent jiżviluppa għarfien ġdid jew ħila, imma ma jistax jużaha b'mod indipendenti u kunfidenti. Dan l-istadju tal-iżvilupp tat-tagħlim huwa spiss deskritt bil-metafora ta' Vygotsky ta' 'the Zone of Proximal Development' (ZPD) .

Matul dan l-istadju ta' tagħlim, l-istudent jista' jkun megħjun biex jipprogressa ħalli jkompli l-profiċjenza indipendenti permezz tal-għajnuna minn xi ħadd b'għarfien ogħla u ħila akbar minn dik li għandu hu.

Is-sapport temporanju mogħti huwa deskritt bil-metafora tal-'iscaffolding', għaliex tipprovdi pjattaforma minn fejn l-istudenti jistgħu jibnu l-livell li jmiss ta' fehim u għarfien.

Scaffolding hija sistema ta' pajpijiet tal-metall li tipprovdi sapport temporanju għal dawk il-persuni li qegħdin jibnu xi bini. Din tgħinhom jibnu aktar fil-għoli milli jkunu jistgħu jilħqu minn mal-art.

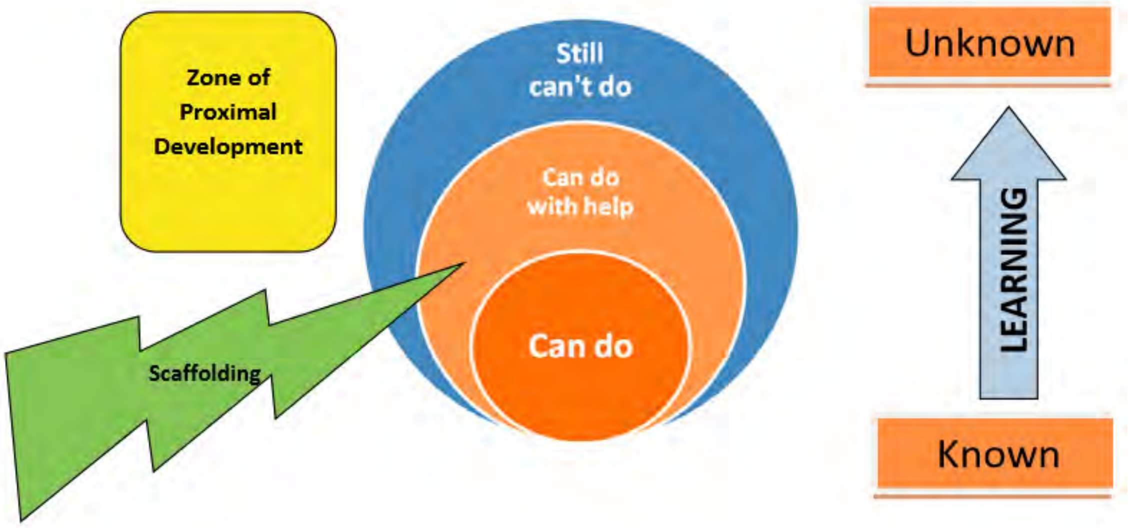
Scaffolding bħala metafora hija użata biex tiddeskrivi kif l-istudenti jkunu jistgħu jiġu megħjuna jilħqu affarijiet li għadhom mhux kapaċi jilħqu waħedhom. Din hija deskrizzjoni utli għaliex tenfasizza li din l-għajnuna hija biss temporanja. Din l-għajnuna hija mneħħija b'mod gradwali waqt li l-istudent ikabbar l-għarfien neċessarju u l-esperjenza biex ikun indipendenti, l-istess bħal meta l-iscaffolding jitneħħa ladarba l-bini jitlesta.

Scaffolding jiddeskrivi s-sapport għat-tagħlim kemm tal-kontenut kif ukoll tal-lingwa. Juri stampa ċara ta' kif it-tagħlim il-ġdid jinbena fuq dak li l-istudent diġà jaf, bħal fl-eżempju tal-ġeografija (fuq). Għalkemm l-iscaffolding isir mill-għalliema, jista' jsir ukoll minn student ieħor li jkun tajjeb ħafna fis-suġġett, jew grupp ta' ħbieb.

Ladarba l-istudent ikun kunfidenti biżżejjed dwar kif jgħid dak li jrid meta jkun f'sitwazzjoni parti kolari, ikun jista' juża l-għarfien lingwistiku tiegħu f'sitwazzjonijiet oħra, mingħajr scaffolding. L-għarfien/ħila/fehim meħtieġa se jkunu internalizzati, u issa jistgħu jintużaw mingħajr sapport minn barra.

Scaffolding jieħu bosta forom. Pereżempju, meta tagħmel scaffolding fil-ħila tas-smigħ, nistgħu ngħinu lill-istudent jifhem it-tifsira billi jitfa' l-attenzjoni tiegħu fuq temp tal-verb; waqt il-qari, il-mistoqsijiet li tistaqsi l-għalliema dwar test partikolari jistgħu jiggwidaw lill-qarrej biex jifhem aħjar; ħiliet fi l-kitba jistgħu jiġu żviluppati minn testi li jkunu mudell, jew bl-użu ta' graphic organisers li jgħinu biex jorganizzaw l-ideat.

Scaffolding, Sapport u Assimilazzjoni



Biż-żmien, permezz tal-iscaffolding, l-istudenti jassimilaw dak li qegħdin jitgħallmu, u l-iscaffolding jonqos. Il-parti fejn 'Nista'' tikber u ż-Zone of Proximal Development tal-istudent tiżviluppa fokus ġdid.

Dan l-iscaffolding huwa element dinamiku tat-tagħlim, mhux fattur statiku jew permanenti. Eżempju ta' kif l-għalliema jistgħu jużaw l-iscaffolding huwa l-użu tal-graphic organisers. Għodda bħal tabelli u

grids, flowċarts u għanqbuta ta' ideat jgħinu fl-ipproċessar tad-dejta, u jiżviluppaw il-ħiliet tal-ħsieb bħal iqabblu u jikkuntrastaw, jagħmlu sekwenza, jagħrfu r-relazzjonijiet u jikklassifikaw.

3.3. L-Awtonomija tal-Istudent

Għan ewlieni tat-tagħlim permezz tal-CLIL huwa li l-istudenti jkunu megħjuna biex jaħdmu b'mod aktar indipendenti biex isolvu l-problemi u jiżviluppaw l-għarfien u l-ħiliet tagħhom.

Kif jistgħu jiksbu dan l-għalliema tal-CLIL?

Meta naħsbu fi żżmien meta aħna konna l-iskola, probabilment niftakru li kienu jgħidulna x'nagħmlu eżatt, pass pass. L-għalliema kienu mistennija jikkontrollaw meta, fejn u kif isir it-tagħlim.

Permezz tal-CLIL, irridu nippruvaw inbiddlu l-approwċ, nikkunsidraw li fil-klassi nitilqu r-riedni, u niffaċċjaw li nitilfu r-rwol ċentrali tagħna. Għandna bżonn ngħaddu ftit mill-kontroll lill-istudenti. Hawnhekk hawn ftit affarijiet biex jaħseb fuqhom:

- Ipprova orbot ma' ħajjet l-istudenti, il-bżonnijiet u l-interessi tagħhom
- Ipprattika (u ħu gost) il-komunikazzjoni minn student għal student
- Ħalli lill-istudenti jgħinuk tiddeċiedi fuq il-kontenut u l-kriterji tal-assessjar tal-lingwa
- Aqbel li tadotta regoli magħmula mill-istudenti fuq l-imġiba aċċettabbi fil-klassi
- Iddeċiedi li tħalli lill-istudenti jistaqsu għal-lingwa l-ġdida meta għandhom bżonnha, aktar milli tgħallem minn qabel il-kliem li taħseb li għandhom bżonn
- Tibqax tistenna li l-istudenti kollha jaħdmu bl-istess mod: agħtihom il-parir li jagħrfu u jiżviluppaw l-istili tat-tagħlim u l-istrateġiji tagħhom
- Poġġi lilek innifsek flokhom, u immaġina li titgħallem b'modi differenti u aktar eċitanti
- Varja l-metodi tiegħek
- Wieġeb għall-bżonnijiet immedjati
- Ibqa' emmen li jekk iddaħħal l-awtonomija fl-istudenti, iwassal għal tagħlim aħjar!

Għall-ewwel l-għalliema tal-CLIL jistennew li se jkunu vulnerabbli fir-rwol il-ġdid tagħhom. Huwa diffiċli li tibda taħdem b'metodu anqas tradizzjonali, mhux biss għall-għalliema imma anke għall-istudenti – dawn se jirreżistu li jibdlu l-istil tat-tagħlim fil-klassi tagħhom sakemm ma jkollhomx l-opportunità li jadattaw b'mod gradwali li jaħdmu b'mod indipendenti. Li jiftakru li jridu jieħdu r-responsabbiltà tat-tagħlim tagħhom u li jieħdu inizzjattiva biex isolvu l-problemi, jistgħu jkunu diffiċli ħafna. Xi drabi jippreferu jibqgħu lura, jisimgħu lill-għalliema u jħalluhom jgħidulhom dak li għandhom jagħmlu.

Wieħed mill-aktar rwoli importanti u diffiċi tal-għalliema tal-CLIL hu li jħarrġu lill-istudenti biex ikunu indipendenti.

3.4. Interazzjoni

Il-komunikazzjoni hija waħda mill-ħames "K" tal-CLIL. Din tirreferi mhux biss għal kif l-għalliema u l-istudenti jikkomunikaw bejniethom bil-lingwa l-ġdida – imma anke kif jitgħallmu l-istudenti. Il-

metodu tal-CLIL jagħraf li t-tagħlim mhux biss proċess intern u konjittiv, imma minflok jasal minn interazzjoni bejn l-għarfien u fehim.

Permezz tal-interazzjoni, l-istudenti jibnu fuq dak li diġà jafu għaliex iqabbluh u jiddiskutu l-kontenut il-ġdid mal-lingwa l-ġdida. Fl-istess ħin isiru konxji minn dak li għad fadlilhom jagħmlu. Għat-tagħlim tal-lingwa, l-interazzjoni tagħti opportunità biex jitgħallmu u jimxu 'l quddiem.

Kif iżidu l-nterazzjoni bejn l-istudenti l-għalliema tal-CLIL?

Xogħol f'pari

Meta l-għalliema tistaqsi mistoqsija HOTS, jew turi problema li għandha tissolva, jew tipprepara biċċa xogħol kreattiva, xi studenti jfittxu metodi biex jevitaw li jitkellmu quddiem il-klassi kollha, speċjalment bil-lingwa l-ġdida! Jekk l-għalliema tara li din ser tkun problema, tista' tuża 'aħseb, aħdem ma' ħabib, aqsam' biex tgħin.

- L-ewwel, l-istudenti jingħataw ftit ħin fis-skiet biex jaħsbu, biex jippruvaw t-tweġiba f'moħħhom.
- Wara, kull student ikun mistoqsi biex jgħid l-ideat tiegħu lil sieħbu, sabiex ikunu jistgħu jaraw jekk l-ideat tagħhom jagħmlux sens, u jekk il-lingwaġġ użat jinftihemx.
- F'dan il-punt, l-istudenti jkunu ippruvaw jgħidu dak li jridu jgħidu, u għalhekk ikunu aktar kunfidenti biex jaqsmu l-ideat tagħhom mal-klassi kollha .

Xogħol fi gruppi

Sakemm l-istudenti jkunu qegħdin jaħdmu f'pari, ikunu qegħdin isiru jafu lil xulxin aħjar u jibnu relazzjonijiet ġodda. Dan huwa utli ħafna f'xogħol ta' proġetti, fejn l-interazzjoni bejn il-membri ta' grupp hija essenzjali għall-koperazzjoni.

- Permezz tal-interazzjoni fil-gruppi, jaħdmu b'mod keattiv, u jieħdu aktar riskji bil-ħiliet tal-lingwa.
- Jistgħu jaħdmu kemm jifilħu u jistgħu jikkontrollaw it-tagħlim tagħhom.
- Sakemm jitlesta l-proġett, l-istudenti jkunu ingħataw bosta opportunitajiet biex jitkellmu flimkien u jibnu t-tagħlim tal-kontenut u tal-lingwa l-ġdida flimkien.

Ix-xogħol f'pari u fi gruppi mhumiex metodi ġodda, imma huma importanti għall-metodu tal-CLIL.

3.5. Il-Ħin tal-Ħsieb tal-Għalliema

Il-Qafas Ewropew tal-Edukazzjoni tal-Għalliema tal-CLIL jista' jkun riżorsa tajba għall-għalliema (u l-iskejjel) biex jirriflettu fuqu u jfasslu opportunitajiet għat-taħriġ tal-għalliema: http://clil-cd.ecml.at/EuropeanFrameworkforCLILTeacherEducation/tabid/2254/language/en-GB/Default .aspx

Ladarba skola tiddeċiedi li tadotta l-metodu CLIL, kull għalliema involuta għandha bżonn ftit ħin biex tara u tirrifletti fuq it-tagħlim tagħha u biex tiddeċiedi x'tibdil hemm bżonn. Li tqatta' ftit ħin sakemm tiffamiljarizza ruħha ma' dan il-metodu li jiffoka fuq l-istudent u l-metodu interattiv ta' tagħlim jgħin lill-għalliema biex tgħid b'kunfidenza 'għada hija l-ewwel ġurnata ta' dan it-term, u ħa nagħmel CLIL!'

3.6. Benefiċċji

Wieħed mill-benefiċċji ewlenin tat-tagħlim bl-iscaffolding hu li żżomm l-istudent attent. L-istudent ma joqgħodx biss jisma' l-informazzjoni mgħoddija lilu imma bis-suġġerimenti tal-għalliem l-istudent jibni fuq dak li jkun jaf u jifforma tagħrif ġdid. Ma' studenti li għandhom stima baxxa tagħhom infushom jew diżabbilitajiet fit-tagħlim dan il-metodu joffri opportunità biex jingħataw kummenti pożittivi lill-istudenti billi tgħidilhom pereżempju '...ara x'irnexxilek tagħmel!' Din toħloq attitudni ta' 'ara x'tista' tgħmel' milli ta' 'ara kemm hi diffiċli'. Dan iwassal għal vantaġġ ieħor tal-iscaffolding jiġifieri li jekk isir sew, it-tagħlim bl-iscaffolding jimmotiva lill-istudent biex ikun irid jitgħallem.

Benefiċċju ta' din it-tip ta' istruzzjoni hu li tnaqqas il-livell ta' frustrazzjoni tal-istudent. Dan hu importanti immens ma' ħafna student bi bżonnijiet speċjali għax dawn jiffrustraw ruħhom malajr, ma jkunux iridu jafu aktar u jirrifjutaw li jipparteċipaw aktar matul dik is-sessjoni partikulari. (https://link.springer.com/article/10.1007/s10648-010-9127-6)

L-iscaffolds mhumiex għajr attivitajiet u ħidmiet sempliċi li:

- Jimmotivaw jew jiksbu l-interess relatat mat-taħriġ tal-istudent
- Jissimplifikaw it-taħriġ biex jagħmluh eħfef li jsir mill-istudent
- Jipprovdu xi direzzjoni biex tgħin lill-istudent jirnexxi f'dak li jkun jagħmel
- Jindikaw ċar differenzi bejn ix-xogħol tal-istudent u l-istandard jew is-soluzzjoni mixtieqa
- Jnaqqsu l-frustrazzjoni u r-riskju
- Jipprovdu mudell u jiddefinixxu ċar x'inhu mistenni mill-attività li trid issir (Bransford, Brown, and Cocking, 2000). Scaffolding as a Teaching Strategy by Rachel R. Van Der Stuyf

Barra dan, McKenzie jgħid li l-iscaffolding:

- Jipprovdi direzzjoni ċara u jnaqqas il-konfużjoni tal-istudenti. L-edukaturi jantiċipaw problemi li studenti jistgħu jiltaqgħu magħhom, imbagħad jiżviluppaw istruzzjonijiet wara xulxin li jispjegaw x'għandu jagħmel l-istudent biex jilħaq l-għan tiegħu.
- Jiċċara l-iskop – L-iscaffolding jgħin lill-istudenti jifhmu għalxiex qegħdin jagħmlu x-xogħol u għaliex hu importanti.
- Iżżomm l-istudenti moħħhom hemm – Minħabba li joħloq struttura, il-lezzjoni jew il-proġett ta' riċerka mibnija madwar l-iscaffold tipprovdi mogħdijiet għall-istudent. L-istudent jista' jiddeċiedi liema mogħdija se jagħżel, liema affarijiet se jesplora matul il-mogħdija, imma ma jistax jaljena rasu mill-mogħdija li hi l-ħidma jew attività li jrid jagħmel.
- Jiċċara x'inhu mistenni u jħaddan assessjar u kummenti – Dak li hu mistenni jkun ċar mill-bidu tal-ħidma minħabba li l-istudenti jintwerew eżempji ta' xogħol, rubriki u standards ta' eċċellenza.
- Jiggwida lill-istudenti għal sorsi utli – L-edukaturi jipprovdu sorsi biex inaqqsu l-konfużjoni, frustrazzjoni u ħin. L-istudenti jistgħu mbagħad jaraw huma liema sorsi għandhom jużaw.
- Inaqqas l-inċertezza, dak li mhux mistenni u d-diżappuntament – L-Edukaturi jittestjaw il-lezzjonijiet biex jiddeterminaw xi problemi jistgħu jinħalqu u wara jirfinaw il-lezzjoni biex jeliminaw diffikultajiet sabiex it-tagħlim ikun mill-aqwa (McKenzie, 1999).

3.7. Teknika tal-iScaffolding

Skont Vogt & Short it-teknika tal-iscaffolding tista' tkun maqsuma fi tliet kategoriji ewlenin kif turi t-tabella hawn taħt. L-ewwel hemm it-teknika li tista' tkun applikata waqt l-użu verbalment tal-lingwa, it-tieni hemm it-teknika li tinvolvi proċeduri u fl-aħħar hemm it-teknika li tinvolvi istruzzjonijiet.

Teknika tal-iScaffolding Techniques fi Klassijiet b'Tagħlim Ibbażat fuq Kontenut
Bini fuq ideat ippreżentati f'Echevarria, Vogt & Short, 2004, pp. 86I87 Fortune, T. (March, 2004) b'kontribuzzjonijiet minn għalliema ta' immersjoni fil-lingwa

Scaffolding Verbali (iffukat fuq żvilupp tal-lingwa)	Scaffolding ta' Proċeduri (teknika tal-gruppi u strutturi ta' attivitajiet u frejms)	Scaffolding ta' istruzzjonijiet (għodod għat-tagħlim)
• Parafrażi • Tifsir tal-ħsibijiet kif jiġu f'moħħok • Tisħiħ ta' definzzjonijiet kontestwali • Tfassil ta' mistoqsijiet skont it-tassonomija ta' Bloom • Għajnuniet biex tikteb • Kitba dwar dak li tisma' • Elaborazzjoni u espansjoni tar-rispons tal-istudent • Użu tal-oġġett maħruġ mill-verb • Użu ta' sinonimi u antonimi bi skop • Użu effettiv ta' ħin ta' stennija • Tagħlim ta' espressjonijiet familjari: "Nista' mmur sat-tojlit?" "Skużani"... • Pronunzja u artikolazzjoni tal-għalliem cara, bil-mod fejn meħtieġ • Teknika korretta ta' kif tikkummenta, speċjalment kif tiġbed informazzjoni,	• Użu ta' qafas ta' istruzzjoni li jinkludi tagħlim espliċitu fuq mudell mill-għalliem, prattika mill-għalliem u applikazzjoni mill-istudent u l-għalliem • Tagħlim, tħarriġ u eżemplari ma' student wieħed • Studenti f'pari jew f'gruppi sabiex studenti b'inqas esperjenza/għarfien jaħdmu ma' studenti aħjar minnhom • L-attivazzjoni ta' dak li l-istudent diġà jaf • Aħseb – Oqgħod f'Par – Aqsam ma' ħaddieħor • Ippersonalizza informazzjoni (irrelataha ma' ħajtek) • Jigsaw • Taħriġ ibbażat fuq smigħ ta' silta • Teknika ta' grupp kooperattiv • Proġett ta' kitba flimkien • Użu ta' rutini	• Graphic organizers • Manipulattivi • Użu ta' viżwali u xbihat • Ħajt tal-kliem • Varjetà ta' riżorsi fil-klassi, dizzjunarju, teżawru, etc • Ippublikar ta' skedi • Viżwali bl-isem magħhom • Piktograff bħala strateġija li tinkoraġġixxi suċċess għat-taħriġ ibbażat fuq smigħ ta' silta maż studenti żgħar

klarifikazzjonijiet, u għajnuniet metalingwistiċi • Kanżunetti, kant ġazz, ritmu u rima • Taħrig tal-lingwa b'mod grafiku • Bini ta' ħiliet fiċ-ċirkumlokuzzjoni	• TPR/TPRS (Total Physical Response/Teaching Proficiency through Reading and Storytelling) • Iċ-Ċiklu tal-Attività ta' Gibbons (oral-informali, oral-formali, kitba-informali, kitba-formali) • Attività dwar varjazzjoni tar-reġistru ta' Lyster • Diskussjoni b'rubrika għal informazzjoni personali • Logħob ta' rwol, simulazzjonijiet • Kitba ta' proċess • SQP2RS (Survey, Question, Predict, Read, Respond, Summarize)	

Echevarria, J., Vogt, M. & Short, D.J. (2004). Making content comprehensible for English learners: The SIOP Model (2nd ed.). Boston, MA: Pearson Education, Inc.

3.8. Eżempji ta' Scaffolding

3.8.1. Mistoqsijiet/Veru – Falz

Meta l-istudenti jeħtieġu li jifhmu xi tip ta' kuntest, dan it-taħriġ ta' hux veru jew falz jista' jgħinhom jifhmu it-test billi tibda b'mistoqsijiet li jgħinu l-fehim. Pereżempju, meta għalliem irid jagħti 'l-istudenti tiegħu vokabularju ġdid, u fuq kollox irid li jislet tweġibiet, hu jista' jagħti xi mistoqsijiet lill-istudenti qabel taħriġ il-fehim ta' silta biex isaħħaħ il-fehim. Pereżempju: Liema huma xi wħud mill-perikli waqt ix-xogħol? X'jistgħu jilbsu l-elektrixins biex jevitaw il-periklu?

6 Safety

hard hat

BE SAFE AT WORK!

Working with electrical wiring is often dangerous. The proper safety equipment can save your life. Remember these tips:

1 Always protect your head, eyes, hands and feet. Never work without wearing the following items:
  a A **hard hat**
  b A pair of **leather gloves**
  c **Steel toe boots**
  d **Safety glasses**

2 On the job, there is sometimes danger of **electric shock** or explosion. In these cases, dress properly. Wear the following:
  a An **arc shield**
  b **Arc flash clothing**
  c **Electrical hot gloves**

3 When working with live wires, be extra careful. Protect yourself from shocks. Use an **arc flash blanket** and stand on a **rubber mat**. Finally, hold onto a **hot stick**.

arc shield

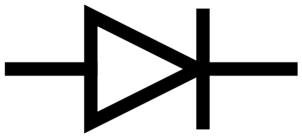
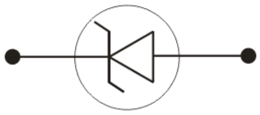
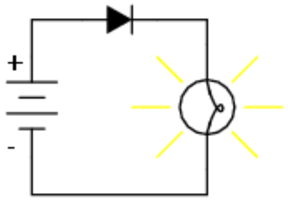
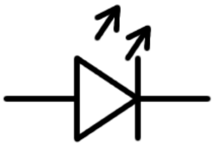
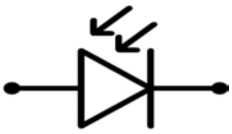
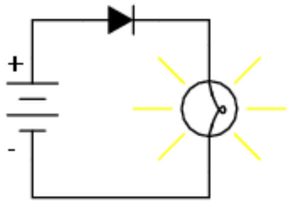
Meħuda minn Career Paths (ktieb 'Electrician'), Express Publishing minn Evans. V, Dooley. J, u O'Dell. T, kapitlu 6, p.14.

It-taħriġ Veru (V) jew Falz (F) li jista' jsir dwar l-eżerċizzju ta' hawn fuq jista' jidher hekk:

1. _____ Nuċċali protettiv għandu jintlibes jekk meħtieġ.
2. _____ Ilbies kontra ark elettriku jiswa jekk ikun hemm splużjoni.
3. _____ Żomm ma' arblu iżolat meta taħdem fuq wajers mejta.

1.8.2. Tqabbil

Dan li ġej huwa eżempju ta' taħriġ ta' tqabbil meħud mil-lezzjoni CLIL 'Dajowds Semikondutturi' ppreparata minn kollegi mill-MCAST - Malta, fi ħdan il-Proġett Ewropew imsejjaħ Clil4U, u dan jista' jitniżżel liberament minn: http://languages.dk/clil4u/scenarios/sc84/

	Zener Diode
	Diode f'Forward Bias
	Photo-diode
	Rectifier diode
	Diode f'Reverse Bias
	Light Emitting Diode

3.8.3. Preżentazzjoni bl-Islajds

Attività oħra ta' scaffolding sabiex issaħħaħ il-fehim hi preżentazzjoni bl-islajds. Biex tilħaq l-għan tagħha l-preżentazzjoni bl-islajds trid ikollha ċerti fatturi bħalma hi l-għażla tal-kliem (jew bħala test jew lista bil-balal) akkumpanjat bi stampa, tabella, graff u l-bqija.

L-ilwien għandhom sehem partikolari fi preżentazzjoni bl-islajds, li trid tkun tinqara, tinftiehem u kemm jista' jkun ċara speċjalment fejn jidħlu graffs li jħaddnu numri u/jew statistika. Eżempju ta' preżentazzjoni bħal din ibbażata fuq it-taħriġ ta' tqabbil hawn fuq jista' jinstab f'din il-ħolqa: http://www.safety4el.net/docs/ppt_diode.pptx

3.8.4. Vidjows/Vidjows qosra

Barra minn hekk, it-tagħlim jista' jkun imsaħħaħ aktar meta jintwera vidjow relevanti qabel ċerta attività. Bħalma kulħadd jaf, il-viżwali jista' jkunu ta' għajnuna kbira u milqugħin tajjeb minn kull tip ta' klassi. Eżempju ta' vidjow bħal dan li għandu x'jaqsam mal-kunċett aktarx ġdid tad-dajowd jista' wieħed jarah minn din il-ħolqa: https://www.youtube.com/watch?v=MVy_MG0X2h4

3.8.5. Logħob ta' Rwol/Simulazzjoni

Bħalma semmejna fi 3.7 fuq, teknika ta' scaffold ta' proċedura hi logħob ta' rwol/simulazzjoni. F'din l-attività, l-istudenti jistgħu jaħdmu parti sabiex jagħmlu użu minn lingwa speċifika f'kuntest. Pereżempju, l-għalliema jistgħu jippreparaw espressjonijiet jew frażijiet utli għall-istudenti biex jużawhom. Ngħidu aħna, żewġ studenti jistgħu jaħdmu l-parti ta' elektrixins u joħolqu djalogu fejn l-ewwel elektrixin jgħid lil ieħor, aktarx nieqes mill-esperjenza, kif għandu joqgħod attent, il-perikli reali fil-qtugħ ta' wajers ħajjin u liema tagħmir ta' sigurtà għandu jintuża. L-elektrixin nieqes mill-esperjenza se jkollu jitħaddet mal-ieħor b'aktar esperjenza u jistaqsih xi jrid jagħmel biex ma jiġrilu xejn. Hawn taħt insibu eżempju ta' din l-attività:

A: Ħares. Ieqaf hemm.

B: X'ġara?

A: Kont se tmiss dak il-wajer.

B: Naf. Irrid ineħħih

A: Imma dak wajer ħaj! U m'intix liebes ingwanti tal-elettriku adattati.

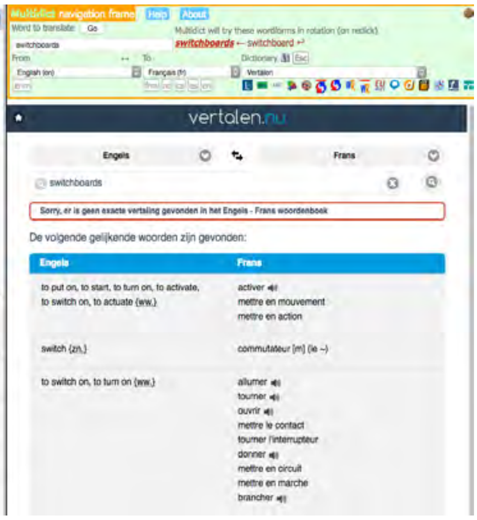
B: M'għandix bżonnhom, hux?

A: Iva, inkella tista' tieħu xokk.

3.8.6. Kitba Bbażata fuq Smigħ

Din it-teknika partikulari tista' tintuża b'mod differenti. Pereżempju, tista' tintuża meta jkun meħtieġa attivitajiet ta' smigħ. L-istudenti jistgħu jkollhom bżonn jimxu ma' istruzzjonijiet orali jew anki jitgħallmu kliem minn silta moqrija li trid tinkiteb mill-istudent. Tista' tkun wkoll attività fejn l-istudent irid jimla l-vojt f'silta, fejn jiġi introdott vokabularju jew grammatika.

3.8.7 Illinkjar ta' test ma' dizzjunarji f'118-il lingwa



Għodda utli għall-iscaffolding hi Clilstore. Fi Clilstore l-għalliema u l-istudenti jistgħu jsibu eluf ta' junits li jistgħu jintużaw fi CLIL. Junit fi Cllstore jista' jkollu vidjow, mużika, grafika, u test fejn il-kliem kollu hu magħqud awtomatikament ma' kotra kbira ta' dizzjunarji onlajn li jkopru 118-il lingwa. Ara l-eżempju t'hawn fuq minn: http://multidict.net/cs/4711

Kemm għalliema kif ukoll studenti jistgħu jikkreaw b'xejn junits fi Clilstore. Dawn jittellgħu awtomatikament onlajn fid-dejtabejż ta' Clilstore. Tgħallem kif tikkrea junit ta' Clilstore minn hawn: http://multidict.net/clilstore/help.html L-istruzzjonijiet mgħejjuna b'vidjow u test f'ħafna lingwi.

REFERENZI

Alberich, J ***English through Science*** (2009), as seen in CLIL – Coyle, Hood, Marsh (2010).

Anderson, L.W., & Krathwohl, D.R.(Eds.). (2001). ***A Taxonomy for learning, teaching and assessing: A revision of Bloom's Taxonomy of Educational Objectives:*** Complete edition. New York: Longman.

Asikainen, T. et al. (2010) ***Talking the Future 2010 – 2020: CCN Foresight Think Tank Report. Languages in Education.*** CCN: University of Jyväskylä.

Butzkamm, W. (1998). ***"Code-Switching in a Bilingual History Lesson"***.
In: International Journal of Bilingual Education and Bilingualism, 1(2), 81-92.

Christ, H. 2000. ***"Zweimal hinschauen – Geschichte bilingual lernen"***.
In Bredella, L. & F.J. Meißner (eds.). Wie ist Fremdverstehen lehr- und lernbar? Tübingen: Gunter Narr, 43-83.

Coyle, D., Marsh, D. & P. Hood. (2010) ***Content and Language Integrated Learning***. Cambridge: Cambridge University Press.

Cummins, J. (1979) ***Cognitive/academic language proficiency, linguistic interdependence, the optimum age question and some other matters.*** Working Papers on Bilingualism, No. 19, 121-129.

Doiz, A., Lasagabaster, D. & and Sierra, J. (2013)
English-medium instruction at universities: global challenges. Bristol: Multilingual Matters.

Echevarria, J., Vogt, M. & Short, D.J. (2004). ***Making content comprehensible for English learners: The SIOP Model*** (2nd ed.). Boston, MA: Pearson Education, Inc.

Evans, V., Doolley, J., O' Dell, T. 2015, ***Career Paths: Electrician*** by Express Publishing, ISBN: 978-1-4715-0524-9

Ioannou Georgiou, S. and Pavlou, P. ***Guidelines for CLIL Implementation in Primary and Pre-primary Education,*** 2011.
http://www.schools.ac.cy/klimakio/Themata/Anglika/teaching_material/clil/guidelinesforclilimplementation1.pdf

Janneke van de Pol & Monique Volman & Jos Beishuizen, ***Scaffolding in Teacher–Student Interaction: A Decade of Research,*** Published online: 29 April 2010 # The Author(s) 2010. This article is published with open access at Springerlink.com

Lamsfuß-Schenk. 2002. "***Geschichte und Sprache – Ist der bilinguale Geschichtsunterricht der Königsweg zum Geschichtsbewusstsein?".***
In Breidbach, S., G. Bach & D. Wolff (eds.). Bilingualer Sachfachunterricht: Didaktik, Lehrer-/Lernerforschung und Bildungspolitik zwischen Theorie und Empirie. Frankfurt: Lang, 191-206.

Marsh, D. (2012) ***Content and Language Integrated Learning (CLIL) A Development Trajectory,*** University of Córdoba. © Edita: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba. Campus de Rabanales Ctra. Nacional IV, Km. 396 A 14071 Córdoba.

Marsh, D. Frigols, M. Mehisto, P. & Wolff, D. (2010) ***The European Framework for CLIL Teacher Education,*** Graz: European Centre for Modern Languages, Council of Europe.

Marsh, D., Vázquez, V. & Frigols Martin, M. (2013) ***The Higher Education Languages Landscape: Ensuring Quality in English Language Degree Programmes Valencia***: VIU.

Marsh D. (2000) ***Using Languages to Learn and Learning to Use Languages***, Jyväskylä, University of Jyväskylä, Langé G. (ed.).

Massler et al, 2011, ***'Effective CLIL Teaching Techniques'*** in Guidelines for CLIL Implementation in Primary and Pre-Primary Education, eds S Ioannou-Georgiou & P Pavlou.

Mehisto, P., Genesee (eds) (in press) ***Building Bilingual Education System: Forces, Mechanisms and Counterweights.*** Cambridge: Cambridge University Press.

Mehisto, P., Marsh, D., Frigols, M. (2008) ***Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning in Bilingual and Multilingual Education.*** Macmillan: Oxford.

Mehisto, P. (2012). ***Excellence in Bilingual Education: A Guide for School Principals.*** Cambridge: Cambridge University Press.

Pavesi, M. Bertoccchi, D. Hofamannova M. & Kazianka, M. (2001) ***CLIL Guidelines for Teachers,*** TIE CLIL, Milan.

Rachel R. Van Der Stuyf, ***Scaffolding as a Teaching Strategy***, Adolescent Learning and Development, Section 0500A - Fall 2002, November 17, 2002.

The International CLIL Research Journal "***Coping with CLIL: Dropouts from CLIL Streams in Germany***" Article 5 of Volume 1 (4).

Vygotsky, L.S. (1978). ***Mind in Society: The Development of Higher Psychological Processes.*** Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.

Wolff, D. (2004): ***"Integrating language and content in the language classroom: Are transfer of knowledge and of language ensured?"*** Proceedings of the GERAS, Paris, GERAS.

Eurydice report. CLIL at School in Europe (2006): http://languages.dk/clil4u/Eurydice.pdf

TIE-CLIL Project Publications

- Marsh D. - Langé G. (eds.), Using Languages to Learn and Learning to Use Languages, Jyväskylä, University of Jyväskylä , 2000, Langé G. (ed.), Website: available from: http://archive.ecml.at/mtp2/CLILmatrix/pdf/1UK.pdf {1 September, 2014}

- Pavesi M. et al, Teaching through a foreign language. Website: available from: www.ub.edu/filoan/CLIL/teachers.pdf {2 September, 2014}